Пісня про Давида Гурамішвілі

Пісня про Давида Гурамішвілі<br />  
Розділи з поеми

Перед портретом Гурамішвілі

Ти, наче лелич сумовитий,<br />  
Над книгою в журбі стоїш,-<br />  
Дощами й грозами омитий,<br />  
Життєвим вихором прибитий,<br />  
Вже крил не зводиш, як раніш.

Був бранцем ти в краях чужинських,<br />  
Зазнав потали, горя й сліз,<br />  
І вітер лихоліть грузинських<br />  
На Україну аж приніс.<br />  
І в українські темні ночі<br />  
Ти засвітив огонь душі,<br />  
Зачувши, як перо шепоче:<br />  
Біду вітчизни опиши!

Думки про Грузію горіли<br />  
У тьмі ночей, як жар свічі.<br />  
І книгу, писану вночі,<br />  
Живлющі сльози обігріли,-<br />  
В душі гриміли і кипіли<br />  
Гарячих слів жаркі ключі.

В уяві світлій і бездонній<br />  
Зринали тіні з давніх днів —<br />  
Плакучі верби Тіріпоні1<br />  
Плачі грузинських матерів<br />  
І дні неволі, що прожив<br />  
Ти в дагестанському полоні.

Мандрівцю по шляху земнім!<br />  
До тебе думкою я лину,<br />  
Твоїх страждань страшні глибини<br />  
Не змірю словом я своїм,<br />  
Не зважу сліз тяжкі краплини,<br />  
Натхненням зроджені гірким!

Ти книгу заросив сльозами,<br />  
Омріяв кожен свій рядок.<br />  
Ось до твоїх я сторінок<br />  
Торкаюсь бережно руками,<br />  
І чую голос твій і крок,<br />  
Пронесений до нас віками,<br />  
І чую зойк твоїх думок,<br />  
Що зливсь, як хмарка, з небесами.

Я всі місця ті перейшов,<br />  
Де ти верстав путі стемнілі,-<br />  
Тебе оплакав би я знов,<br />  
Ридав би на твоїй могилі,<br />  
Коли б навіки не минув<br />  
Час лихоліть, пора зловісна.<br />  
Свободи й щастя досягнув<br />  
Твій рідний край, твоя вітчизна.

Перший друг

Це він тобі притулок дав,<br />  
Зродив у серці цвіт надії<br />  
І хлібом братньої Росії<br />  
Тебе гостинно частував.

Кінчилось вештання одчайне,<br />  
Ти дружній дім благословив,<br />  
І в хлібі руському вкусив,<br />  
Зерно братерства життєдайне.

Під крівлями російських хат<br />  
Ти друзів стрів палких і вірних,<br />  
Бо син степів є друг і брат<br />  
Для сина полонин нагірних.

Це він тобі і хліб, і мир<br />  
Приніс, щедротний в благодії,<br />  
Щоб ти шумів в степах Росії,<br />  
Як вітер карталінських гір.

Обидва ви біди зазнали,<br />  
Одне ярмо гнітило вас,<br />  
І обітницю дружби склали<br />  
Обидва ви на вічний час.

Ти братній хліб, здобутий в праці,<br />  
На все життя запам'ятав;<br />  
Як промінь сонця в сірій мряці,<br />  
Його ти піснею вславляв.

Цю пісню про братерство й згоду<br />  
Проніс в безсмертя мандрівник,-<br />  
І ось вона звучить навік<br />  
У серці вдячного народу.

В Москві

Ти збіг на гору й вражено зітхнув:<br />  
Перед тобою майоріло місто,<br />  
Колючий сніг з лиця ти втер порвисто<br />  
І мисль бентежну, мов крило, згорнув.<br />  
Морозний ранок грав у блискотінні<br />  
Узорних бань на безлічі церков,<br />  
Кремлівські мури простеляли тіні,-<br />  
За ними ти притулок свій знайшов.

Доми, сповиті в снігові запони,<br />  
Хрести, церкви — від них аж сліпнув зір.<br />  
Відлунював недільним дзвоном шир,<br />  
І з дзвонами перегукались дзвони.<br />  
Як білий мох, м'які сніги оці!<br />  
Твій шлях кінчився. Дні надходять гожі.<br />  
Строкаті сани, на кубельця схожі,<br />  
Летять і лунко дзвонять бубонці.

Дахи будинків клуботяться димом,<br />  
І тереми в морозній мріють млі.<br />  
Мандрівника оточують незримо<br />  
Ліси його далекої землі.<br />  
Пливе над містом мідне брязкотіння,<br />  
То задзвенів лункий кремлівський дзвін,<br />  
Збудив луну в грузинськім серці він<br />  
І на устах збудив благословіння.

Надії в серці воскресають знов —<br />  
Приборкує старі жалі прибулець.<br />  
Вслухаючись у шум московських улиць,<br />  
Ти з пагорба до міста увійшов.<br />  
Минувши Кремль та Іверську каплицю,<br />  
Тамуючи душі ясний порив,<br />  
Пройшов крізь всю прославлену столицю<br />  
І в дім Вахтанга радісно вступив.

Три голоси

Хрущі гудуть між верховіть рясних,<br />  
Встеляють землю надвечірні тіні,<br />  
Промчав раптовий вітер по долині<br />  
І на могилі, мов козак, приліг.

А ти вслухався, як дзвенять навкруг<br />  
Пісні Росії й українські співи,<br />  
І дзвоном їхнім сповнився твій слух,<br />  
І пробудився дар співця чутливий.

Ти звуки ці, високий їх політ,<br />  
Їх грім, мов гуркіт скреснутої криги,<br />  
Вловив і вклав в рядки своєї книги,<br />  
Зогрітої натхненням зрілих літ.

Російський спів, могутній і орлиний,<br />  
Ти з голосами рідними зливав<br />  
І милозвучну пісню України<br />  
З грузинською душею поєднав.

Ти їх сплітав у пісню триєдину,<br />  
Щоб в ній тризвучне почуття жило,<br />  
Яке б зміцняло змучену людину,<br />  
В шуканнях щастя світочем було.

Почув ти справді клич життя живого,<br />  
Незборні крила в книзі розпустив<br />  
І з дужим шумом вітру степового<br />  
Дзвенючий шум гірських потоків злив.

Три голоси ти поєднав і згодив,<br />  
І в їх вогонь своє перо вмочав.<br />  
Твій спів, натхненний співом трьох народів,<br />  
Братерство їхнє вперше оспівав.

Сад

Давид вирощав сад.<br />  
Давид Гурамішвілі

До батьківщини ти звертаєш очі,<br />  
І, руки схудлі простягаєш ти.<br />  
Від холоднечі, темряви й сльоти<br />  
Душа зболіла й змучена тріпоче.

Вогненнокрилий, ти в потоці сліз<br />  
Співав хвалу далекій батьківщині,<br />  
На Україну вірш свій переніс.<br />  
Грузинський сад зростив на Україні.

В саду плекав ти дерево пісень,<br />  
Зібрав багато золотого плоду.<br />  
І ці плоди своїх жарких натхнень<br />  
Великий садівничий дав народу.

Ти соком серця власного живив<br />  
Насіння, в Картлі зібране тобою,<br />  
І рідний край твій сад благословив,<br />  
Де цвіт кропився кров'ю, як росою.

На деревах співучий стигнув плід,<br />  
Не зов'явав троянди цвіт нетлінний.<br />  
При вході в сад ти, мандрівець незмінний,<br />  
Стояв, народу вказуючи вхід.

Хоч ти згинавсь од злої хуртовини,<br />  
Як гнеться кущ од зимових хурдель,<br />  
Але твій сад, мов гордий корабель,-<br />  
Крізь бурі літ поплив до батьківщини.

Розкішний сад нам шелестить листьми,<br />  
Плодами сяє, пахощами віє.<br />  
Твоє життя в цім саді пломеніє,<br />  
Твою десницю прославляєм ми.

Давид Гурамішвілі шукає ладу<br />  
й голосу для пісні

На тебе кликав я у тишині нічній,<br />  
І з книги пролунав до мене голос твій.

Ти з піль життя збирав в'язки пісень розквітлих,<br />  
На тисячі ладів своїм пером співав.<br />  
Твої книжки — це сад, що повен звуків світлих,<br />  
Ти горе Грузії в ці звуки вримував.

Стозвучним гомоном твій сад лунає дзвінко,<br />  
Гудінням тихим бджіл і шумом верховіть;<br />  
До сонця кожен вірш, як соняшник, стримить,<br />  
Несеться крик зозуль із кожної сторінки.

З троянд пісенних строф злітає соловей,-<br />  
Палкими віршами він непокоїть душу,<br />  
А мудрий садівник стоїть біля дверей<br />  
І чути нам усім його свиріль пастушу.

Співання солов'я дзюркоче, як струмок,-<br />  
Ясніє в нас душа від цих живлющих звуків,<br />  
Що крукам тут робить? Творець не пустить круків,<br />  
Їх злого крякання в співучий свій рядок.

Але співець в журбі вирощував той сад,<br />  
В печалі й тузі жив поміж людей журливих<br />  
І слухав їх пісень, вчуваючи в цих співах<br />  
З піснями Грузії єдиний, спільний лад.

І сам він заспівав, та мусив пролунати<br />  
Цей спів без слухача, без відповіді — клич,<br />  
Бо хто з людей навкруг тоді міг розібрати<br />  
Печального співця незрозумілу річ?

Коли ж зустрінеться він з слухачем чутливим,<br />  
Що в сад його ввійде і слухатиме він,<br />  
Як пісня Грузії звучить у лад один<br />  
З піснями руськими і з українським співом?

Його зве дівчина, до Зубівки2 йдучи,<br />  
І квітку кидає, й сміється таємниче;<br />  
Його до себе знов каспійський вітер кличе,<br />  
Хурделя степова зове його вночі,

А серце все-таки могутньо пориває<br />  
Туди, до Грузії, до дальніх гір, туди...<br />  
До нього в гості йде душа Сковороди<br />  
І дружньо вкупі з ним хвалу землі співає.

Він, з Україною зримований навік,<br />  
Могутніми крильми шумить, мов шум діброви.<br />  
Як бджіл до вуликів, зібрав цей мандрівник<br />  
Слова своїх пісень братерства і любові.

Приписка до поеми

Я принесу тобі келих,<br />  
Налитий з потоку безсмертя.<br />  
Д. Гурамішвілі

Коли б ти узрів нашу даль величаву<br />  
І сяйво, що встало з грузинських садів,<br />  
І землю, барвисту та пишну, мов паву,-<br />  
О як би співав ти і як би радів!

Ти б дружбу, яку прославляв Руставелі,<br />  
В любові братерських народів одчув,<br />  
Ти слухав би співи Росії веселі<br />  
І в Зубівці пісню Арагви почув.

Ти б сонце побачив з узгір Зедазені,<br />  
До себе ти скликав би вірші свої<br />  
І змовив їм: "Витріть ви сльози стражденні!<br />  
Любов'ю втішають нас рідні краї.

Ми в серці народному знов оживаєм,<br />  
Нас живить безсмертя невпинний потік,-<br />  
Так сяйте ж плодами, зростайте врожаєм<br />  
І падайте зерном добірним на тік!

Серця України й Росії навіки<br />  
З'єдналися з серцем грузинських братів.<br />  
Як спільники вірні, як друзі великі,<br />  
Ми ділимо хліб перемог і трудів".

--------------------<br />  
1 Тіріпоні — селище в Карталінії,<br />  
батьківщині Гурамішвілі.<br />  
2 Біля села Зубівка на Миргородщині був маєток<br />  
де жив і вмер Д. Гурамішвілі.

Перекладач: Микола Бажан